

## Deutsch als Fremdsprache für Englisch Studenten an der Universität Ouargla:

### Auswirkung, Herausforderungen und Perspektiven

Frau. **Khadidja HAMDI** (MAB)  
Fakultät für Literatur und Sprachen  
Universität Kasdi Merbah Ouargla (Algerien)

#### Abstract:

The objective of this research is to show the importance and the value of integrating “German” as a foreign language for students of English (Licence d’Anglais) at the University of Ouargla and the multilingualism at the Algerian society and University. This contribution will explore the similarities (especially lexical similarities) between “English” and “German” and the origins of these languages that are part of the same family, and also similarities between English- Arabic- and Tamazight. That is to show you a new method to teach German

#### Abstrakt:

Ziel des vorliegenden Beitrags liegt darin, die Bedeutung der Integration von Deutsch als Fremdsprache für Englisch Studenten an der Universität Ouargla zu zeigen. Dabei möchten wir auch den Lehrenden eine neue Methode zur Vermittlung der deutschen Sprache zur Verfügung stellen. Diese Forschung zeigt sowohl die (lexikalische) Ähnlichkeiten, die zwischen Englisch und Deutsch existieren und den Ursprung von beiden Sprachen; als auch diejenigen, die zwischen Deutsch-Arabisch- und Tamazight existieren. Diese Ähnlichkeiten können dazu beitragen, dass die Studenten von Englisch die deutsche Sprache leichter erwerben können. Hier wurde auch der Aspekt von Mehrsprachigkeit untersucht.

#### ملخص:

تهدف هذه المساهمة العلمية إلى تسليط الضوء على أهمية دمج اللغة الألمانية كلغة أجنبية بالنسبة لطلبة (ليسانس انجليزية) في جامعة ورقلة و لإظهار وجه الشبه بين اللغتين . فقد حاولنا توضيح التشابه الموجود بين الألمانية و الإنجليزية و خصوصا تشابه المفردات، كون اللغتين تنتميان لنفس الشجرة و لهما نفس الجذور. و من ناحية أخرى فإن هناك تشابه واقع بين الألمانية و العربية كما مع الأمازيغية في بعض الأمور حاولنا أيضا توضيحه من خلال هذا البحث. فعوامل التشابه هذه قد تساهم بطريقة او بأخرى في تسهيل اكتساب اللغة الألمانية لطلبة الإنجليزية. كما يهدف هذا البحث الى اظهار تعدد اللغات في المجتمع الجزائري و في الجامعة الجزائرية. اللغة الألمانية لغة مهمة يجب تطويرها بالعمل على تحسين منهجية تدريسها لتحسين مستوى المتلقين و بمواجهة التحديات لفتح آفاق مستقبلية واعدة

## 1-Einleitung

## 2- Zur Bedeutung von Deutsch als Fremdsprache für Englisch Studenten

## 2-1- Germanistischer Ursprung von Deutsch und Englisch

a)- Ostgermanischen Sprachen

b)- Die nordgermanischen Sprachen

c)- Westgermanistische Sprachen:

2-2- Mehrsprachigkeit durch Fremdsprachenunterricht

2-3- Ähnlichkeiten : Deutsch- Arabisch- Tamazight

2-4- Lexikalische Ähnlichkeiten zwischen Deutsch und Englisch

2-5- Denglisch

3- Herausforderungen für Deutsch als Fremdsprache an der Universität

## Ouargla

3-1- Deutsch als neue Fremdsprache für viele Studenten

3-2- Herausforderungen für den Deutschlehrer

4- Zusammenfassung und Ausblick

**1-Einleitung:**

"Deutsch" ist eine wichtige Sprache, die aus verschiedenen Gründen unter einem schlechten Bild in unserer Gesellschaft leidet. Der Mangel an ausreichenden Informationen über diese Sprache in der Studenten-Umgebung, vermittelt den Studenten den Eindruck, dass sie mit einer schwierigen Sprache und einer komplizierten Grammatik zu tun haben.

Wir sollten jedoch nicht vergessen, dass Deutsch eine Sprache ist, die eine große Tradition von Literatur, Musik und Dichtung hervorgebracht hat.

Auf der anderen Seite ist Deutschland einer der größten Wirtschaftsmächte der Welt; insbesondere innerhalb der Europäischen Union. Dies macht Deutsch die erst- gesprochene Sprache in der Europäischen Union.

Ziel der vorliegenden Untersuchung liegt darin, der Unterricht Deutsch als Fremdsprache in Algerien zu entwickeln. Dies ist möglich durch die Vermittlung von Deutsch im Unterricht im Bezug auf Englisch, denn heutzutage sieht man Englisch nicht mehr als Konkurrent der deutschen Sprache, sondern als komplementär (Deutsch und Englisch sind zwei Sprachen, die sich ergänzen).

In dieser Arbeit werden wir vor allem die lexikalischen Ähnlichkeiten zwischen Deutsch und Englisch zeigen sowie den Konzept von "Mehrsprachigkeit" untersuchen.

**2-Zur Bedeutung von Deutsch als Fremdsprache für Englisch Studenten:**

Wenn man über die Integration von Deutsch als Fremdsprache für Englischstudenten (Licence d'Anglais) spricht, soll man vor allem die Beziehung und die Ähnlichkeiten zwischen Deutsch und Englisch erklären.

Im Folgenden untersuchen wir den Ursprung von beiden Sprachen als germanistische Sprachen.

**2-1- Germanistischer Ursprung von Deutsch und Englisch**

Die germanistischen Sprachen sind in drei Gruppen gegliedert:

**a)- Ostgermanischen Sprachen (Gotisch, Burgundisch ...):**

Der deutsche Osten war die Sprache der Goten, Vandalen und Burgunden. Diese Gruppe der germanischen Sprachen existiert heute nicht mehr als lebendige Sprachen, weil diese Sprachen ausgestorben sind. In dieser Gruppe, die einzige alte Sprache, die geschriebenen Texte eingereicht hat, ist *Gotisch*. Es handelt sich, um wichtige Fragmente einer Übersetzung von Bibel von der Westgoten Bischof Wulfila aus Bibel, der in 383 starb. Gotisch wurde bis zum vierten Jahrhundert gesprochen, aber nur eine Variante dieser Sprache hat bis zum achtzehnten Jahrhundert überlebt.

**b)- Die nordgermanischen Sprachen**

Die nordgermanischen Sprachen sind vor allem in den skandinavischen Ländern gesprochen. Sie sind aus der altnordischen von den Wikingern gesprochen, die in zwei Richtungen entwickelt haben: einen östlichen Zweig, mit der dänischen und der schwedischen, einem westlichen Zweig, mit dem Isländisch, Norwegisch (Bokmål +Nynorsk) und Färöischen.

**c)- Westgermanistische Sprachen:**

Diese bilden den größten Zweig der germanischen Sprachfamilie.

Der westgermanische selbst ist in zwei Hauptsprachgruppen unterteilt: Die Anglo-Friesen und Niederländisch-Deutsch.

(1) Anglo-Friesen: Dies sind die Winkel und Teil der Sachsen, die nach der Insel von Großbritannien gegangen sind, während die Friesen auf dem Kontinent geblieben sind. Die Sprache der Angeln und der Sachsen sind miteinander verbunden und ergaben Englisch, aber Friesisch und Englisch blieben sprachlich ganz nahe voneinander.

(2) Deutschland und in den Niederlanden ist in zwei Hauptgruppen unterteilt: Niederdeutsch und Hochdeutsch.

(A) Niederdeutsch ist der Oberbegriff für die nördlichen Dialekte, sei es der Westen Niederdeutsch (Schleswigsch, Holsteinisch, Niedersächsisch, Westfälisch, Ostfälisch, etc.) oder Low-Deutsch-Ost (Mecklenburgisch, Märkisch, etc.). Niederdeutsch beinhaltet Platt (Nordniederdeutsch), Nordhandelssprache und die niedersächsischen und Afrikaans (Südafrika und Namibia). Diejenigen, die Hochdeutsch (Hochdeutsch) sprechen können in der Regel nicht Plattdeutsch verstehen, denn lexikalische, phonologischen und morphologischen Unterschiede zu zahlreich sind.

(B) Hochdeutsch, inzwischen teilt sich in zwei Untergruppen: Mitteldeutsche und Oberdeutsch.

- Mitteldeutsch in einer Zwischenzone gesprochen, in der Mitte des Landes, vor allem mit der Rheinischen Franken (Rheinfränkisch), moselfränkische (Moselfränkisch), dem Hessischen (Hessisch), ripuarischen Sprache (Ripuarisch), Thüringen (Thüringisch), Ober Sachsen (Obersächsisch) und Luxemburg im Großherzogtum Luxemburg (und der Provinz Luxemburg in Wallonien (Belgien). Es gibt eine linguistische Karte aller Sorten von Franken (Frankreich, Luxemburg, Belgien und Deutschland).

- Oberdeutsch wurde so genannt, weil es in den Bergregionen des südlichen Teils das ostfränkische (Ostfränkisch), Süd-fränkische (Südfränkisch), die Bayerische gesprochen wird. Der Standard entspricht dem deutschen Sorten von Oberdeutsch. Wie für Pennsylvanisch, es ist ein Dialekt von den Amys und Mennoniten-Gemeinden in den Vereinigten Staaten und aus der Pfalz und der deutschsprachigen Schweiz gesprochen.

Deutsch und Englisch gehören sind westgermanistische Sprachen; sie gehören also zu der selben Sprachfamilie und haben den selben Ursprung.

## 2-2- Mehrsprachigkeit durch Fremdsprachenunterricht;

Das Konzept von Mehrsprachigkeit hat in der fremdsprachendidaktischen Diskussion in den letzten Jahren mehr Bedeutung gewonnen.

Mehrere Sprachen zu beherrschen, ist eine wertvolle Fähigkeit im zusammenwachsenden Europa. Aus der Perspektive des Sprachkontakts beschäftigt sich man in Europa für das Thema "Mehrsprachigkeit" lange Zeit. Die internationale Diskussion um individuelle bzw. kollektive Zweisprachigkeit, wurde in Deutschland rezipiert und durch Studien aus dem deutschsprachigen Raum ergänzt.

Die Begriffe Zwei- und Mehrsprachigkeit werden im Kontext des Lehrens und Lernen von fremden Sprachen immer in wenig differenzierter Form gebraucht.

Für den Begriff "Mehrsprachigkeit" wurde in den meisten Begriffsbestimmungen keine präzise Aussage darüber gemacht, auf welchem Kompetenzniveau die Beherrschung der Sprachen angesiedelt sein muss, damit eine Person zu Recht als "mehrsprachig" bezeichnet werden kann (vgl. Königs 2007).

Die Definition von den "Vorschlägen für einen erweiterten Fremdsprachenunterricht" (Bertrand/Christ 1990: 208) besagt, dass schon derjenige als mehrsprachig gelten darf, "der auf der Basis der Kenntnis seiner Muttersprache einschränkte Kenntnisse wenigstens zwei weiteren Sprachen entweder in gleichen oder in unterschiedlichen Diskursbereichen hat".

Als Muttersprache bezeichnet (Oksaar 2003: 13) die Sprache, "die das Kind als erste Sprache erwirbt". Die Muttersprache eines Menschen "ist die Erst- Primärsprache, die von der frühen Kindheit an erworbene Sprache. Hat das Kind von Anfang an zwei Sprachen erworben, so geht man davon, dass es zwei Muttersprachen hat.

Das ist der Fall für manche Algerier, die von der frühen Kindheit "Tamazight" und "Arabisch" (in einigen Fällen auch "Französisch") sprechen. Es ist ein altes Vorurteil: Mehrsprachigkeit überfordert Lernenden und keine Sprache wird gelernt. Doch die aktuelle Forschungen belegen das Gegenteil: Kinder, die in jungen Jahren mehrsprachig aufwachsen sind geistig flexibler und leistungsfähiger in ihrer Wahrnehmungen.

Der Begriff "Mehrsprachigkeit" teilt sich in individuellen und gesellschaftlichen, aber auch in politischen und institutionellen Aspekten. "Individuelle Mehrsprachigkeit" kennzeichnet Menschen, die sich in mehr als einer Sprache zu verständigen wissen; seien es Berühmtheiten und Schriftsteller oder Personen aus der alltäglichen Umgebung, wie Kinder aus Einwanderer Familien, die zu Hause die Herkunftssprache benutzen, in der Schule die Unterrichtssprache sprachen und außerdem mindestens eine Fremdsprache erlernen (Wandruzka 1981).

"Soziale Mehrsprachigkeit" liegt vor, wenn sich Sprachen in einer Gesellschaft unterschiedliche Funktionen teilen wie in Algerien: wo Hocharabisch als auch Französisch als Amtssprachen sind, während Tamazight und Arabisch die meist gesprochenen Sprachen in der Gesellschaft sind.

Man spricht von "institutioneller Mehrsprachigkeit", wenn Institutionen oder Organisationen ihre Dienste in verschiedenen Sprachen anbieten, wie etwa die Europäische Union (EU).

Neben Diskussionen um die Frage, in welchem Maße es sich bei Mehrsprachigkeit um Fremdsprachenunterricht handelt, werden nach (Königs 2000) hauptsächlich die Zielsetzungen des bilingualen Unterrichts erörtert. Sie bestehen nach allgemein geltender Auffassung nicht nur in der Verbesserung der kommunikativen Kompetenz, sondern auch in der Entwicklung interkultureller Kompetenz.

Die Integration von Deutsch als Fremdsprache für Englischstudenten stellt ihnen die Möglichkeit, eine neue Kultur zu entdecken, außerdem können sie ihre eigene Kultur differenzierter sehen. Das entwickelt eine Kreativität und ein kritisches Denken bei den Studenten.

Goethe sagt: "Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen".

Darüber hinaus ist Deutschlernen für einen Englischstudent, eine Opportunität für ihn, um Deutsch in einer Situation in der Zukunft zu nutzen. Z.B.: bei internationalen Reisen, sei es politisch, ökonomisch, kulturell... usw., braucht man manchmal die deutsche Sprache.

### 2-3- Ähnlichkeiten : Deutsch- Arabisch- Tamazight

Deutschlernen ist leichter für Studenten, die TAMAZIGHT sprechen, denn besonders die Aussprache zwischen Deutsch und Tamazight ist sehr ähnlich. Das Graphem /ç/ auf Deutsch, existiert auch auf Tamazight. Es existiert aber nicht auf Arabisch, Französisch oder Englisch.

Beispielsweise: man spricht Ich /iç/ (auf Deutsch), je (Fr.), I (Eng.) wie auf Tamazight aus.

Wenn man Deutsch zu Arabisch vergleicht, findet man auch Ähnlichkeiten bezüglich der Zahlen. z.B.:

Die Zahl 21: Arabisch: واحد و عشرون ; Deutsch: einundzwanzig. Auf Französisch: vingt et un. En Auf Englisch: twenty one.

Das heißt, dass man die Zahlen auf Deutsch in der selben Ordnung wie auf Arabisch (von rechts nach links), nicht wie Englisch oder Französisch.

Arabische Studenten finden, im Gegensatz zu den oben erwähnten Angaben, Ausspracheschwierigkeiten bei den Vokalen: ä /é/, ü /y/, ö/Ø/, die auf Arabisch überhaupt nicht existieren.

Unsere Studenten haben den Vorteil, dass sie Arabisch und Tamazight sprechen, also Deutschlernen für sie leichter als für andere Studenten, die nicht zwei- oder mehrsprachig sind. Trotzdem entstehen einige Ausspracheschwierigkeiten für einige Studenten, die Tamazight nicht beherrschen.

## 2-4- Lexikalische Ähnlichkeiten zwischen Deutsch und Englisch

Wenn man Englisch spricht, kann man feststellen, dass ein großer Teil des englischen Lexik ist dem Deutschen sehr ähnlich.

### a)- Verben :

Deutsch	Englisch
trinken	drink
gehen	go
lernen	learn
machen	make
bringen	bring

### b)- Modalverben :

Deutsch	Englisch
muss	must
mag	may
will	will
kann	can
soll	shall

Es wird darauf hingewiesen, dass die deutschen und die englischen Modalverben dasselbe Paradigma haben, und dass es um eine semantische Übereinstimmung zwischen manchen deutschen und englischen Modalverben handelt; einschließlich: *kann/can* (yes, we can!/ Er kann!).

Andererseits existiert bei anderen Modalverben ein semantischer Unterschied in einigen Fällen wie zum Beispiel "will" auf Englisch wird in zwei verschiedenen und sich ergänzenden Formen verteilt; nämlich der verbale Ausdruck "will" und der Modalausdruck "want", während das Deutsche nur eine Form für beide Ausdrücke benutzt "will".

### c)- Wörter :

Deutsch	Englisch
Mutter	mother
Vater	father
Bruder	brother
Mann	man
Kind	child
Buch	book

**d) Zahlen:**

Deutsch	Englisch
eins	one
zwei	two
drei	three
vier	four
fünf	five
sechs	six
sieben	seven
acht	eight
neun	nine
zehn	ten

**e)- Präpositionen:**

Deutsch	Englisch
Zu	to
unter	under
für	for

**2-5- Denglisch :**

Die englische Sprache gilt heutzutage in der Welt als Lingua Franca (Fleischer 2001). Sie ist die Sprache der Wissenschaft. Sie beeinflusst aber nicht nur die technischen Bereiche, Sport oder Kosmetik, sondern auch die Soziolekte, genauer gesagt die Jugendsprache. Man sollte nicht vergessen die Werbesprache, wo Englisch auch eine wichtige Rolle spielt.

Manche Sprachwissenschaftler sind der Meinung, dass das Englisch durch das Phänomen der Anglizismen einen riesigen Einfluss auf die deutsche Sprache hat, so dass man schon von Denglisch oder Engleutsch sprechen könne. Man spricht nicht nur vom Anglisieren des Wortschatzes und den Wortbedeutungen, sondern auch von der Annahme von grammatischen Regeln sowie des Satzbaus.

Beim sogenannten "Denglisch" handelt es sich um eine Mischung zwischen Deutsch-Englisch (eine Kombination von beiden Wörter: Deutsch und Englisch), aber das Wort Denglisch ist nicht offiziell in der deutschen Sprache integriert.

Denglisch „*ist die sicherlich übertreibende Bezeichnung für eine weitreichende, oft nur oberflächige Durchdringung der deutschen Sprache durch Anglizismen und Pseudoanglizismen*" (Jahn, E. 2008)

Die deutsche Sprache entlehnt neue Wörter von der englischen Sprache.

Beispiele für sehr oft benutzte Wörter vom Denglisch, mit unterschiedlichen Bedeutungen, sowohl auf Deutsch als auch auf Englisch, sind:

- Auf Englisch : handy = praktisch / gewandt
- Auf Deutsch : das Handy = Telefon

Das ist nicht immer der Fall, denn Denglisch kann auch dieselbe Bedeutung erhalten wie auf Englisch:

z.B.: Das Ticket, der Computer, das File, das Baby, cool.....

Der starke Einfluss des Englischen hat sowohl sprachliche als auch außersprachliche Gründe. Zu den außersprachlichen können folgende Gründe gezählt werden:

- Die Besetzung Deutschlands von britischen und amerikanischen Armeen nach 1945
- Die Großmachtstellung der USA nach dem Zweiten Weltkrieg
- Die Nachahmung des amerikanischen Lebensstils

Der große Einfluss des Englischen ist auch in der technischen Entwicklung zu sehen.

Zu den sprachlichen Gründen wird Folgendes gezählt:

- Die englische Sprache gehört zu den germanischen Sprachen. Es ist die sprecherreichste germanische Sprache.
- Sprachökonomische Gründe – englische Benennungen sind kurz, klar und eindeutig. Manchmal werden im Deutschen die englischen Benennungen mehr verwendet als die deutschen (*Job X Arbeit*). Nicht vergessen sollte man solche Fälle der deutschen Gegenwartssprache, in denen man ausschließlich Anglizismen verwendet (*chatten, googeln*), da Deutsch für diese Bezeichnungen keine entsprechenden Wörter hat.
- Die Anglizismen dringen durch die Soziolekte auch in die Standardsprache ein und werden dann kodifiziert (z. B. das Hobby, die Party u. a.). Die Anglizismen sind in verschiedenen Sprachgebieten zu finden:

Gastronomie (*Hamburger, Hot Dog, Pommes frites*)

Sport (*Joggen, Aerobic, Fitness, Skateboard, Paragliding, Bowling*)

Mode (*Jeans, T-Shirt, Outfit, Bikini*)

Kosmetik (*Make-up, Aftershave, Lipstick, Spray*)

Freizeit (*Caravan, Bungalow, Camp, Beautyfarm, Animateur, Wellness, relaxen*)

Musik (*Band, swingen, Keyboard, Musicbox, Sound*)

Flugverkehr (*custom and passport control, tax free, area shopping, no smoking area, der Flug ist „in delay“ oder „gecancelt“*)

Fachsprachen (*outsourcen, Global Player, Management-Buy-out, Leasing, Marketing, Business, Shareholdervalue*). (vgl. Speyer, A. 2007)

Die Wirkung des Englischen beschränkt sich nicht nur auf die Entlehnungen, sondern nach dem englischen Muster auch der so genannte Calque entsteht.

Ein Calque sei eine wörtliche oder freie Übersetzung wie *Taschenbuch (pocket book)*, *Selbstbedienung (self-service)*, *Gehirnwäsche (brainwash)*, *Ein-Weg-Straße (oneway-street)*, *Spitzenverkehr (rush hours)*, *Podiumsgespräch (panel discussion)*, *genau (exactly)*.

Wörtliche Übersetzungen betreffen auch die Phraseologismen wie: *im gleichen Boot sitzen (to be in the same boat)*, *einmal mehr (once more)*.

### 3- Herausforderungen für Deutsch als Fremdsprache an der Universität Ouargla

Beim Unterricht Deutsch als Fremdsprache finden die Studenten, als auch die Lehrer vielen Schwierigkeiten und Herausforderungen.

#### 3-1- Deutsch als neue Fremdsprache für viele Studenten

In Algerien vor allem in unserer Region (Ouargla und auch Ghardaia) haben die Schüler von Literatur und Fremdsprachen im Gymnasium, die Möglichkeit zwischen Deutsch und Spanisch als dritte Fremdsprache nach Französisch und Englisch auszuwählen.

Also es wird eine große Herausforderung für Studenten, die Spanisch gelernt haben, oder für diejenigen, die von wissenschaftlichen Fächern aus dem Gymnasium kommen, Deutsch als neue

Fremdsprache an der Universität zu lernen. Das braucht wirklich eine Motivation und ein Wille von ihnen.

### 3-2- Herausforderungen für den Deutschlehrer

Als Lehrerin von Deutsch als Fremdsprache in der Englischabteilung, glaube ich, dass die wichtigste und größte Herausforderung für einen Deutschlehrer mit Englischstudenten liegt darin, das Niveau von jedem Student in Betracht zu nehmen. Das heißt, dass der Lehrer wegen der oben erwähnten Gründe, sich gezwungen sieht, mit heterogenen Gruppen zu arbeiten.

Man findet in derselben Gruppe, einerseits Studenten, die Deutsch im Gymnasium schon gelernt haben manchmal sogar mit einem guten Niveau. Andererseits gibt es Studenten, die Spanisch im Gymnasium gelernt haben, das kann Interferenzprobleme bei ihnen stellen. Außerdem findet man Studenten, die weder Deutsch, doch Spanisch im Gymnasium gelernt haben.

Die Herausforderung für die Lehrer besteht darin, eine Harmonie zwischen den Heterogenen Gruppen von Studenten zu schaffen. Damit er die verfälschte Idee, die die Studenten über Deutsch haben (als sehr schwierige Sprache) abbauen und ändern kann. Wir können das tun durch gegebene Beispiele während des Unterrichts, die die englische Sprache ähnlich sehen und beide Sprachen (Englisch und Deutsch) im Kontakt machen.

Wie der Satz: "Das ist mein Vater" (Deutsch).

Bedeutet auf Englisch: "this is my father".

### 4- Zusammenfassung und Ausblick

Unsere Perspektive ist beabsichtigen, Fragestellungen über die Methoden des Lehrens und Lernens von Deutsch als Fremdsprache in Algerien zu diskutieren. Auch durch Forschungen beitragen, um Lösungen für die Schwierigkeiten, mit denen die Schüler und Studenten beim Deutschlernen konfrontiert werden, zu finden.

Man soll sich auch für Diskussionen über die Bedeutung der deutsche Sprache in den verschiedenen Disziplinen (Literatur, Linguistik, Didaktik ...usw.) beschäftigen und tief vergleichende Forschung zwischen Deutsch und Englisch machen; weil die deutsche Sprache, wie Englisch und Französisch, ist immer noch eine sehr reiche Sprache.

Wir empfehlen also, dass die Lehrer dazu beitragen damit die Studenten, die Englisch und Deutsch lernen, die unterschiedlichen Phänomenen und Ähnlichkeit zwischen diesen beiden germanischen Sprachen auf allen Ebenen (lexikalische, semantische ... usw.) zu berücksichtigen; damit man Studenten, die für Etymologie (Geschichte der Sprache) neugierig werden; und die sich für Linguistik interessieren.

Deutschunterricht für Englisch Studenten zielt darauf, Studenten auszubilden und zu befähigen, richtige Sätze auf Deutsch zu bilden, und in der Lage sein mindestens eine kurze Diskussion auf Deutsch zu halten. Auf diesem Grund soll man sich mehr auf den mündlichen Ausdruck basieren.

Deutschlerne im Bezug auf Englisch erleichtert für den Student das Erwerben dieser Sprache. So wird es nicht wirklich schwierig sein für einen Studenten, der Englisch studiert, die deutsche Sprache zu lernen, wenn beide Sprachen ähnlich auf der lexikalischen Ebene sind. Im Gegensatz dazu gibt es eine Divergenz zwischen der deutschen und englischen Grammatik, weil Englisch ein entfernter "Vetter" des Deutschen ist.

Am Ende des vorliegenden Beitrags, ist es wichtig zu erwähnen, dass der Deutschlehrer eine gute bzw. beste Methode auswählen soll, um diese Sprache, die als eine schwierige Sprache berühmt wird zu vermitteln. Die Studenten sollen auch Deutsch nicht vernachlässigen, denn diese Sprache kann ihnen versprechende Perspektiven eröffnen.

### Literaturangaben:

- Bertrand, Yves /Christ, Herbert (Redaktion) (1990): "Vorschläge für einen erweiterten Fremdsprachenunterricht". In: Neusprachliche Mitteilung aus Wissenschaft und Praxis.
- Bausch, Karl- Richard; Christ, Herbert; Krumm, Hans- Jürgen: Handbuch Fremdsprachenunterricht, A. Francke Verlag Tübingen und Basel 2008.
- Fleischer, W., Helbig, G., Lerchner G. (Hrsg.) (2001). Kleine Enzyklopädie – Deutsche Sprache. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Wien: Peter Lang GmbH
- Friedrichsen, G. W. S./ Burchfield, R. W./ Onions, C. T. The Oxford Dictionary of English Etymology. Oxford : Oxford University Press, 1966
- Jahn, Egbert: Politische Streitfragen. VS Verlag 2008, Wiesbaden.
- Kluge, Friedrich. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin: de Gruyter, 2002.
- Königs, Frank (2000): "Mehrere Sprachen und Mehrsprachigkeit lernen! Fremdsprachenlerntheoretische Anmerkungen zur aktuellen Diskussion um Mehrsprachigkeit". In: Aguado, Karin/ HU, Adelheid
- Königs, Frank (2007): die Sache mit der Mehrsprachigkeitsdidaktik – Wohin kann sie führen? Vertrag anlässlich des Symposiums mit dem Titel *Mehrsprachigkeit leben* zu Ehren von Herrn Prof. Dr. Manfred Raupach in Kassel am 14.02.2007
- Langues germaniques : [www.axl.cefanelaval.ca/monde/langues\\_germaniques.htm](http://www.axl.cefanelaval.ca/monde/langues_germaniques.htm) am 06.02.2016 16:40
- Oksaar, Els (2003): Zweisprachigkeit. Wege zur Mehrsprachigkeit und zur interkulturellen Verständigung. Stuttgart: Kohlehammer.
- Online Etymology Dictionary : <http://www.etymonline.com/index.php> am 07.02.2016 18:50
- Speyer, A.: *Germanische Sprachen. Ein vergleichender Überblick*. Vandenhoeck & Ruprecht GmbH, 2007 Göttingen.
- Wandruszka, Mario: Die Mehrsprachigkeit des Menschen. München: Deutscher Taschenbuch- Verlag 1981.